

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06332

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - **Anno di corso** 3
LINGUA SPAGNOLA III CON PROVA

Insegnamento in inglese SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION III with

Settore disciplinare L-LIN/07

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente VIRGINIA SCIUTTO

Sede Lecce

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Durante il corso saranno presentati e analizzati i fondamentali concetti teorici della traduzione, con particolare attenzione alla lingua e cultura spagnola e ispanoamericana.

Si illustreranno le principali strategie traduttive applicate in attività di traduzione diretta e inversa. Si esamineranno le caratteristiche formali e semantiche delle unità fraseologiche e paremiologiche in ottica contrastiva spagnolo-italiano.

Il corso prevede attività di esercitazione linguistica annuale con i CEL volte al raggiungimento delle competenze linguistiche orali e scritte stabilite dagli standard europei per il **livello B2**.

PREREQUISITI

- Il corso si rivolge a coloro che abbiano conseguito un **livello B1+** di lingua spagnola, nelle quattro abilità linguistiche (comprensione scritta e orale, produzione scritta e orale) descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.
- Avere una buona padronanza della lingua italiana.
- Avere competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.

OBIETTIVI FORMATIVI

Al termine del corso si dovranno conoscere gli elementi teorici di base sulla traduzione, facendo particolare riferimento alla lingua e alla cultura spagnola e ispano-americana e avere la capacità di affrontare criticamente la traduzione di diverse tipologie testuali. Il corso contribuisce pertanto a formare i mediatori e le mediatrici in relazione alla lingua e cultura dei paesi di lingua spagnola. Il corso mira al raggiungimento delle competenze linguistiche (livello B2) e teoriche trattate durante il corso e al raggiungimento della competenza discorsiva o testuale in lingua spagnola.

Conoscenza e comprensione

Al termine del corso si dovrà: possedere una conoscenza approfondita del metalinguaggio e di diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua spagnola e ispano-americana.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Saper riconoscere e descrivere le funzioni sintattiche, semantiche e informative della lingua spagnola e ispano-americana; saper emettere giudizi di correzione, adeguatezza e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche; saper interagire in situazioni comunicative a livello B2 del QCER; saper tradurre testi scritti (letterari e non) dallo spagnolo all'italiano e viceversa; saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B2 del QCER.

Autonomia di giudizio

Essere in grado di emettere giudizi di correzione, adeguatezza e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche (sia di testi scritti che orali in spagnolo che di traduzioni dirette e inverse italiano-spagnolo); essere in grado di identificare costituenti sintattici; essere in grado di identificare elementi argomentali e non argomentali; essere in grado di riconoscere le funzioni sintattiche, semantiche e informative e di stabilire rapporti fra i tre livelli; essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente; essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture sintattiche, semantiche e informative; essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B2.

Abilità comunicative

Essere in grado di spiegare le differenze contrastive delle strutture sintattiche e fra la lingua italiana e la lingua spagnola e ispano-americana; essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni sintattici della lingua spagnola e ispano-americana, nonché le relazioni fra i fenomeni sintattici e gli aspetti semantici e pragmatico-informativi; essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B2 del QCER; essere in grado di mettere in atto le competenze linguistiche del livello B2 per presentare le problematiche affrontate durante il corso.

Capacità di apprendimento

Capacità di studiare in modo parzialmente autonomo il materiale dell'insegnamento; capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola; essere in grado di applicare le conoscenze acquisite per lavorare in gruppo, organizzando l'attività di ricerca bibliografica, di scrittura e preparazione del materiale e, infine, di esposizione orale in aula.

La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali quali:

- Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze).
- Capacità di sviluppare idee.

- Capacità di formulare giudizi in autonomia.

Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia

scritta in modo chiaro e corretto, adeguate alla situazione comunicativa data).

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali, lavori di gruppo, attività seminariale ed esercitazioni che prevedono il coinvolgimento del corpo studentesco, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo sia alla docente che ai colleghi e colleghe in aula; visione di film in lingua spagnola di carattere sociopolitico, culturale, ecc. della Spagna e dei Paesi ispanoamericani.

Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale messo a disposizione dalla docente durante il corso. Le lezioni frontali si avvarranno, inoltre, di presentazioni con PowerPoint e della visione di brevi filmati.

Oltre alla titolare, prof.ssa Virginia Sciotto, possono essere coinvolti nell'insegnamento in oggetto esperti esterni, che svilupperanno temi specifici riferiti alle tematiche del corso.

Sia il corso che le esercitazioni con i CEL (José Manuel Alonso Feito), si svolgeranno interamente in lingua spagnola.

a. Esame orale

La prova orale si svolgerà in lingua spagnola e sarà suddivisa in due parti:

1) Lettura, commento, conversazione e analisi linguistica a partire da un testo di carattere generale, di opinione, fumettistico o di altro tipo, fornito al momento dell'esame per la valutazione della conoscenza e competenza della lingua spagnola, livello B2.

2) Contenuti specifici del corso: sarà richiesto di presentare oralmente i concetti teorici affrontati durante il corso e di applicarli quali strumenti analitici e argomentativi nell'analisi critica di aspetti e problematiche traduttive, al fine di consentire la verifica delle seguenti conoscenze e competenze:

- Conoscenza dei principali aspetti teorici e pratici della traduzione
- Correttezza formale e dottrinale
- Capacità di argomentazione delle proprie tesi in ambito traduttologico
- Capacità di commentare la traduzione di un testo
- Capacità espositiva globale.

b. Seminari laboratoriali svolti in aula

Per coloro che partecipano ai lavori di gruppo (che prevedono comunque il coinvolgimento individuale dello studente e delle studentesse chiamati ad approfondire un aspetto del programma), è prevista una consegna dei risultati dei lavori in forma scritta (tesina) e in forma orale (attraverso una presentazione in aula con supporto informatico). Se i lavori vengono valutati positivamente dalla docente, si è ammessi a sostenere una prova integrativa a valere sulla prova d'esame. I criteri di valutazione delle attività seminariali sono:

- Competenza linguistica e argomentativa (Lingua spagnola livello B2);
- Coerenza dei contenuti;
- Capacità espositiva e proprietà di linguaggio;
- Ricorso a strumenti di supporto (PowerPoint, Handout, Abstract, etc.);
- Conoscenza dei testi originali e delle fonti;
- Conoscenza della letteratura secondaria;
- Rispetto dei tempi stabiliti per la presentazione;
- Capacità di lavorare in gruppo.

L'**accertamento delle competenze linguistiche di base pari al livello B2** avverrà in via preliminare tramite due prove:

Prova 1: Comprensione di lettura e uso della lingua.

A partire dalla comprensione generale di un testo scritto, si dovrà rispondere a delle domande di carattere linguistico e semantico.

Prova 2: Comprensione auditiva ed espressione scritta.

A partire dalla comprensione generale di un testo orale, si dovrà elaborare un breve testo scritto di circa 250-300 parole, che valorizzi il punto di vista personale in relazione a quanto ascoltato. L'audizione avrà una durata approssimativa di 8-10 minuti e si ascolterà due volte.

* Lo studente in possesso di una certificazione **DELE** del livello richiesto (**B2**) o superiore, ottenuta al massimo tre anni prima della data della prova, dovrà sostenere unicamente l'esame orale, previa consegna al docente referente di una copia (fronte retro) dell'attestato. Non sono ritenute valide altre certificazioni

APPELLI D'ESAME

1. 08 Giugno 2021 ore 9:00 (Teams)
2. 24 Giugno 2021 ore 9:00 (Teams)
3. 08 Luglio 2021 ore 9:00 (Teams)
4. 25 Ottobre 2021 ore 9:00 (Teams)

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

La prenotazione all'esame finale dovrà essere fatta utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL.

Le date degli appelli saranno disponibili nel sistema Esse3 e sulla bacheca online.

Indirizzo mail docente: virginia.sciutto@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

Il corso costituisce il completamento di un percorso triennale volto a raggiungere le competenze linguistiche orali e scritte stabilite dagli standard europei per il livello **B2**. Ha come obiettivo principale il fornire gli elementi teorici e pratici di base della traduzione dall'italiano allo spagnolo e viceversa, di diverse tipologie testuali. Il corso si articola in due moduli:

Modulo 1: si presenteranno e analizzeranno testi di differenti autori sulla traduzione che serviranno ad introdurre lo stato della riflessione teorica disciplinare; si focalizzerà l'attenzione, inoltre, sugli aspetti che antecedono la traduzione (comprensione del testo, sintesi, parafrasi, confronto linguistico, uso dei dizionari e *corpora* linguistici, documentazione necessaria ad acquisire un'adeguata competenza per tradurre, ecc.),

Modulo 2: si affronteranno le caratteristiche formali e semantiche delle unità fraseologiche e paremiologiche a più livelli (morfologico, sintattico, semantico, contrastivo e culturale), in particolare: la storia della Fraseologia in quanto disciplina autonoma, massimi esponenti, questioni terminologiche, definizione classificazione, caratterizzazione, analisi contrastiva italiano-spagnolo, esempi e applicazione pratica.

Del corso fanno parte integrante le esercitazioni per l'apprendimento della lingua tenute dai CEL che hanno durata annuale.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra (pp. 43- 95 e pp. 241-302). **[Disponibile in biblioteca].**

- Sciutto V. (2006), *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*, Roma, Aracne (cap. 1, 2 e 4). **[Disponibile in biblioteca].**

- Calsamiglia H., Tusón A., (2001), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, (Cap. Da 1 a 7). **[Reperibile in rete].**

- <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Calsamiglia%20y%20Tuson%20-%20Las%20cosas%20del%20decir.%20Manual%20de%20análisis%20del%20discurso.pdf>

- Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico) o Moodle.

- Una lettura obbligatoria di un romanzo da commentare in sede di esame a scelta fra:

1. Saber perder. David Trueba
2. El día de mañana. Ignacio Martínez de Pisón
3. La mano invisible. Isaac Rosa
4. Donde nadie te encuentre. Alicia Giménez Bartlett
5. Hombres buenos. Arturo Pérez Reverte
6. Juegos de la edad tardía. Luis Landero
7. La hija del canibal. Rosa Montero
8. El túnel. Ernesto Sabato
9. Los cinco y yo. Antonio Orejudo
10. Travesuras de la niña mala. Mario Vargas Llosa
11. El tercer Reich. Roberto Bolaño.
12. Patria. Fernando Aramburu
13. Carlota Fainberg. Antonio Muñoz Molina
14. La borra del café. Mario Benedetti
15. Contra natura. Álvaro Pombo
16. Soldados de Salamina. Javier Cercas
17. Nubosidad variable. Carmen Martín Gaité
18. La lección de anatomía. Marta Sanz
19. El lápiz del carpintero. Manuel Rivas
20. La sonrisa etrusca. José Luis Sampedro

- Visione obbligatoria di un film da commentare in sede di esame a scelta fra:

1. Los lunes al sol
2. El día de la bestia
3. El viaje a ninguna parte
4. La buena estrella
5. Los peores años de nuestra vida
6. El orfanato
7. El espinazo del diablo
8. Los girasoles ciegos
9. Los años bárbaros
10. El hijo de la novia
11. La mala educación
12. El otro lado de la cama
13. Vivir es fácil con los ojos cerrados
14. El fotógrafo de Mauthausen

15. La vida inesperada
16. Truman
17. Campeones
18. La herida
19. La isla mínima
20. Te doy mis ojos
21. Mar adentro
22. Camino
23. Celda 211
24. La niña de tus ojos
25. El reino
26. Amores perros
27. El secreto de sus ojos
28. Luna de Avellaneda
29. Mientras duermes
30. Ocho apellidos vascos
31. Perdiendo el norte
32. Relatos salvajes
33. Y tu mamá también
34. Todos lo saben

Testi aggiuntivi per i non frequentanti

- Dispensa per non frequentanti (consultare la Docente).
- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra (pp. 19-42). **[Disponibile in biblioteca].**
- Gordana Vranic, *Hablar por los codos*, Edelsa, Madrid, 2008.
- Casalmiglia H., Tusón A., (2001), *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel, (Cap. 8), reperibile in rete. **[Reperibile in rete].**

Grammatiche consigliate (una a scelta tra le seguenti):

- Matte Bon, F. (1998), *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión.
- Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza.
- Gómez Torrego, L. (2007), *Gramática didáctica del español*, Madrid, Hoepli

Dizionari consigliati:

- Moliner, M. (1994), *Diccionario de uso del español*, 2 vol., Madrid, Gredos (disponibile online)
- *Diccionario de la Real Academia Española* (disponibile online)
- Tam, L., *Grande dizionario di spagnolo con CD-ROM*, Milano, Hoepli, 2009 (2ª ed.)
- *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Ed. Santillana.